

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « Corps et rapport au monde ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : « Évolution culturelle », JOANNIS A., *Liberté Égalité Bananes*, Éditions Le Motu, 2005
- **Document 2** : « Te tātau », in *Dictionnaire illustré de la Polynésie. Te 'aratai o Porinetia*, GLEIZAL C., Éditions de l'Alizé - Volume 4
- **Document 3** : « Ti'a'irira'a tino », TURIANO-REEA G., Littéramā'ohi, Mars 2015
- **Document 4** : « Tatouage et rapport au corps », SAURA B. *Tahiti Māohi*, 2012

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa atu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- I roto i te orara'a o te mā'ohi, e ravehia na te tahi mau peu i ni'a i te tino. 'Ia au i teie mau papa, e aha tā teie mau peu e fa'a'ite mai ra ?
- Mea nāhea te parau o te tino i te ha'afaufa'a-ra'a-hia i roto i teie mau papa ?

Document 1



« Évolution culturelle »

Alain JOANNIS, « Évolution culturelle »
Liberté, Égalité, Bananes, Éditions Le Motu, 2005.

Document 2

Te tātau

- Te tātaura'a i te tino, 'o te hō'ē ia peu nā te mā'ohi, 'ei rave'a fa'a'una'una i tō rātou tino i taua mau pēnira'a tino ra. E peu te reira nō te tau 'au'iu'i. Tē fa'a'ite rā verā, te mau atua iho i roto i te pō, 'ua rave rātou i teie 'ohipa, 'ia au i tā te mā'ohi ferurira'a, te tahi tau taea'e "nā taea'e aroa" tei tātau ia rāua nō te
- 5 haere e fa'ahina'aro i tō raua tuahine.
- Nō reira te feiā ora ato'a, ia tātau rātou i tō rātou tino, nō te peu ato'a 'ei rāve'a ha'apeu fa'ahiahia i mua i te aro o te ta'ata. I te mau motu Tōtaiete, nā teie tāpa'o e fa'a'ite mai i te feiā ha'amori ia Oro (te pupu arioi). I Nu'uhiva, tē ravehia ra te reira peu i ni'a i te tāne 'e te vahine ato'a.
- 10 Tei te 'apu'apu rima, te rima 'e te avae noa rā tō te vahine, te tahi i te pāpāri'a 'e i te hiti 'utu. Te tāne ra, e tātauhia te ta'ato'ara'a o te tino tāne, noa atu eaha te vāhi 'ei fa'a'itera'a i tō rātou pūai, mata'u 'ore. Te rave ato'ahia ra i te Fenua Niuterāni, tē tātau ra te mau maori i tō rātou tino. I Pōrinetia, 'ia rahi mai te mau mitiōnare, 'ua 'ōpani te mau ta'ata fa'atere i teie 'ohipa. Te ture o
- 15 Huahine no te matahiti 1822, tei 'ōpani 'eta'eta roa i te 'ohipa tātau i te tāne 'e te vahine. E mai te peu e 'itea te ta'ata 'e te mau tāpa'o tātau e fa'autu'ahia nā roto i te ha'avara'a.

Christian GLEIZAL, *Dictionnaire illustre de la Polynésie.*
Te 'aratai o Porinetia, Éditions de l'Alizé - Volume 4.

Document 3

Ti'a'irira'a¹ tino

- E ta'ata terā e poro rā
E hi'ora'a mā 'e te tura
Perēue 'ere'ere, 'ahu 'uo'uo
E hi'ora'a māmoē,
- 5 E rutō rā...
- « 'Eiaha e tātau ia 'oe e tō'u taea'e
Peu 'ētene te reira ! »
- E peu 'ētene te peu tupuna ?
E peu hā'iri'iri te tātau 'iri ?
- 10 « 'E. E fa'aru'e i terā mau peu ! »
- 'Ua puta roa i roto i te tari'a metua
E'ita e mo'e fa'ahou
E'ita e aramōina fa'ahou
E ha'apēpēra'a u'i hou
- 15 Fa'ahapara'a, fa'ahapara'a

He'e te tau, he'e te tua
E hīa'ai teie
E hotu 'ā'au mai
E hotu mai iho ā
20 E'ita e mau...
E'ita e mau...[...]

« Nō te aha 'oe i tātau ai iā 'oe ? »
« E'ere i te mea nehenehe ! »
« E'ere nō te vahine ! »
25 « E'ita e mā fa'ahou ! »
« 'Ua reporepo roa 'oe »

'Auē !
'Aita i oti
'Ua 'aro mai
30 Tē 'aro noa ra ā
E 'arora'a hope ore
Te ti'a'irira'a tino
Te ti'a'irira'a tino...

Goēnda a TURIANO-REEA, *Littéramā'ohi*, n°322,
Mars 2015.

¹ Ti'a'irira'a: Marquage à l'encre de bancoulier

Document 4

Tatouage et rapport au corps

Bien qu'il s'agisse d'une pratique privée, et même intime, le tatouage présente aussi une dimension économique et publique, laquelle s'est développée durant la décennie 2000. Un premier festival du tatouage s'est tenu à Ra'iātea en l'an 2000, qui s'est transformé en un festival international Tattoonesia organisé à
5 Mo'orea en 2005, puis à Tahiti. Réunissant des dizaines de tatoueurs (pour la plupart des hommes, polynésiens) et plusieurs milliers de visiteurs, ces manifestations suscitent parfois la controverse car elles sont organisées par des sociétés privées. Celles-ci perçoivent un droit sur les entrées, en sus du caractère payant des prestations des tatoueurs.

10 En réaction à la banalisation du tatouage *mā'ohi*, le 3 novembre 2005, le Conseil économique, social et culturel de la Polynésie française a adopté un projet de mise en place d'une politique de protection de l'artisanat traditionnel (concurrencé par des contrefaçons venues d'Asie) et de lutte contre l'utilisation abusive de motifs traditionnels *mā'ohi* à des fins commerciales. Ce vote initié par
15 Georges Teikiehuupoko, dit Toti, issu du milieu associatif marquisien, a été

relayé par un autre membre du CESC, Maco Tevane, ancien ministre, et président de l'Académie tahitienne. Celui-ci tempête ouvertement contre le festival Tattoonesia qui ouvre ses portes à ce moment-là et dans lequel il voit une dérive économique. [...] Malgré les préoccupations d'éviter l'exploitation économique du patrimoine naturel et culturel polynésien à grande échelle, le tatouage est un bon exemple qui témoigne aussi au quotidien d'un esprit de partage, d'une ouverture à l'Autre, lorsqu'il est pratiqué dans le cadre des rapports individuels, non médiatisés. Moyennant finance ou non, les Tahitiens ou Marquisiens ne rechignent pas en effet à tatouer les Pōpōā. Ils voient dans cette adoption par l'Autre de motifs de leur art, une reconnaissance d'un savoir-faire personnel ainsi que de la richesse de leur culture.[...]

Le tatouage est lié à la circoncision car il s'agit de deux marqueurs identitaires autrefois primordiaux dans le passage des âges de la vie des jeunes garçons polynésiens, et aujourd'hui de plus en plus vécus en Polynésie française sous l'angle d'une identité non pas tant générationnelle et sociale qu'ethnique et culturelle.

Bruno SAURA, « Tatouage et rapport au corps »,
Tahiti Mā'ohi Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française,
 2008

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mau 'ei reo farāni.

Te tātau

I te mau motu Tōtaiete, nā teie tāpa'o e fa'a'ite mai i te feiā ha'amori ia Oro (te pupu arioi). I Nu'uhiva, tē ravehia ra te reira peu i ni'a i te tāne 'e te vahine ato'a. Tei te 'apu'apu rima, te rima 'e te avae noa rā tō te vahine, te tahi i te pāpāri'a 'e i te hiti 'utu. Te tāne rā, e tātauhia te ta'ato'ara'a o te tino tāne, noa atu eaha te vāhi, 'ei fa'a'itera'a i tō rātou pūai, mata'u 'ore. Te rave ato'ahia ra i te Fenua Niutirani, tē tātau ra te mau maori i tō rātou tino. I Pōrinetia, 'ia rahi mai te mau mitiōnare, 'ua 'ōpani te mau ta'ata fa'atere i teie 'ohipa. Te ture o Huahine no te matahiti 1822, tei 'ōpani 'eta'eta roa i te 'ohipa tātau i te tāne 'e te vahine. E mai te peu e 'itea te ta'ata 'e te mau tāpa'o tātau e fa'autu'ahia nā roto i te ha'avara'a.

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « Formes et fonctions de la parole ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : SALAÜN M., VERNAUDON J., PAIA M., 2016, « Une langue en sursis », in *Journal Open Editions n°25*.
- **Document 2** : MURAT V.T. « Tē paraparau nei te reo », , *Rāine o te 'ā'au*, Littéramā'ohi, 2024
- **Document 3** : « Te haamanaòraa te māōhi ia Pouvanaa, e te faufaa ta na i vaiho mai », SAURA B., *Pouvanaa a Oopa, Père de la culture politique tahitienne*, Au vent des îles, traduit par GOBRAIT V., 2012
- **Document 4** : « Reo mā'ohi, l'excellence s'apprend à l'école du dimanche », GAROT P-E, FARHI C., Polynésie la première, 14 avril 2024

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa atu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi'ora'a o te reo tā teie mau ta'ata pāpa'i e ha'apāpū mai ra ?
- E mea nāhea te ha'afau'a-ra'a-hia te parau o te reo i roto i teie mau papa ?

Document 1

Une langue en sursis

Selon le recensement de 2012 (ISPF), seule 23 % de la population de Polynésie française âgée de 15 ans et plus déclare parler le tahitien en famille. Il ressort de ce parcours que le tahitien, sans être menacé à court terme, est arrivé au point critique de sa transmission. Son sort dépend largement de la détermination des adultes bilingues français-tahitien à ne pas choisir exclusivement le français dans leurs interactions quotidiennes avec les enfants et de celles de ces derniers à faire du tahitien une de leurs langues d'avenir. Les domaines d'usage du tahitien sont en déclin, à la fois dans les familles, dans la sphère religieuse et dans la vie politique où il tend à être supplanté par le français, pour deux raisons : Le public capable d'entendre des argumentations complexes en tahitien se réduit et une proportion croissante de jeunes politiciens est en insécurité dans cette langue et préfère s'exprimer exclusivement en français. Les deux chaînes de télévision locales offrent un journal télévisé quotidien d'une quinzaine de minutes en tahitien. La langue est également utilisée régulièrement sur certaines radios. Sa visibilité dans la presse écrite et sur Internet reste

limitée. On peut donc dire que le tahitien est « adaptable » aux nouveaux usages, même si les initiatives restent timides. [...]

SALAÜN M., VERNAUDON J., PAIA M., 2016, « Une langue en sursis », in *Journal Open Editions n°25*.

Document 2

Tē paraparau nei te reo

Hoa here mā

Tāvini mā

Tē parau nei 'outou e 'ua ineine 'outou i te 'ahu i te ha'ana tama'i¹

'Ia pāno'ono'o² 'ore au

5 'E nō te pāruru i tō'u nei ora

Putapū tō'u 'ā'u 'e tahe roa tō'u roimata i mua i tō 'outou tāiva 'ore

'Āhiri 'aita 'outou 'ua tā'ati a'e nā paha 'ia vau i tō'u mau tupuna vaerua

'O tei fa'ahanahana noa nā ia tātou

'Ua tā'ati ato'a paha 'ia vau i te mau tāpe'ara'a vārua hāupeupe³

10 O te mau reo i pāpāhia

'Āti'a rā, nō tō 'outou iti

E paruparu 'e e mou roa atu 'outou

Nō reira 'a toro mai i tō tari'a nō tō 'outou here ia'u

'E'ere roa atu te hō'ē nu'u fa'ehau ineine i te mani'i i tō rātou toto

15 Nō te pāruru i te hō'ē pare tā'u e hina'aro nei

Tā'u e hina'aro nei e ipo marū 'e te 'ōvī⁴ 'ia fānau mai au

I tā'u huā'ai i te pō 'e te ao

'Eiaha tō tari'a 'ia māheaitu

'Ia fa'a'ohipahia vau mai te hō'ē tino hanahana

20 'O vau ho'i tō reo tumu

'O teie huru ora tā'u e 'ōpua nei i te ora 'ia hiemate'oa vau

Mai teie nei 'e a muri noa atu

MURAT V.T., *Rāine o te 'ā'au*, 2024

¹ ha'ana tama'i : armure

² pāno'ono'o : anxieux

³ hāupeupe : brumeux

⁴ 'ōvī : vigoureux

Document 3

Te haamanaòraa te māòhi ia Pouvanaa

- I taua ra tau, mai ta Pouvanaa i haapāpū noa na, e parau ia no te « taata Tahiti »[...]. Te tāatoàraa o te taata Tahiti, te « âfa », te taureàreà, to te òire atoà nei hoì, ua pāpū na ia i to rātou iho reo tumu. E ia àro ùàna Pouvanaa no te pāroru atu i te reo Tahiti, (e parauhia i teie nei « te reo māòhi ») eere no te mea
- 5 ua peàpeà i to na morohiraa i mua i te reo e te peu tumu farāni. Aita. Ia ìte mai rā te fenua àihuàrāu (o Farāni) i teie nei reo. Eere i te tahi àrora ia ora mai taua reo nei, ia faatura-noa-hia rā. Aore ā te àfata teata i tomo i roto i te mau ùtuafare, e taime to te tamarii i to rātou hoiraa mai nā te haapiiraa mai i te àpo mai maa haapiiraa a to rātou mau matahiapo nā roto i te reo Tahiti. E aore ā to
- 10 mau tamarii i tītōhia e tau hora faanahoraa teata hāmanihia i te fenua ēē, faurā no te tahi ìte maitā òre tei faauta i te feruriraa òhie e te hohoà no te àhitahita. I roto i ta na mau òreroraa parau, aore roa o Pouvanaa i faahiti na i te parau no te peu tumu ». Oia mau, aore ā hoì teie mau taò hāmani âpī i patuhia atu ra : « hiroà tumu », « iho tumu ». Ua faataa mai o ia i te parau no te taiete, te
- 15 tāàtiraa no te feia riirii, te parau tià, te autaeaèraa i roto i te hoê àrora poritita pāpū, no te faaravaïraa faufaa e no te oraraa âmui.

SAURA B., « Te haamanaòraa te māòhi ia Pouvanaa, e te faufaa ta na i vaiho mai », *Pouvanaa a Oopa, Père de la culture politique tahitienne*, Au vent des îles, traduit par Valérie GOBRAIT, 2012.

Fa'aarara'a : 'Ua fa'aturahia te pāpa'ira'a a te puta

Document 4



« Avec le peu de temps que l'on a avec eux, on arrive à leur donner le Ha'api'ira'a en langue mā'ohi, explique une enseignante. »

« Reo mā'ohi : l'excellence s'apprend à l'école du dimanche », P.1ère

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mau 'ei reo farāni.

Te tāatoàraa o te taata Tahiti, te « āfa », te taureàreà, to te òire atoà nei hoì, ua pāpū na ia i to rātou iho reo tumu. E ia àro uàna Pouvanaa no te pāruru atu i te reo Tahiti, (e parauhia i teie nei « te reo māōhi ») eere no te mea ua peàpeà i to na morohiraa i mua i te reo e te peu tumu farāni. Aita. Ia ìte mai rā te fenua àihuàrāu (o Farāni) i teie nei reo. Eere i te tahi àrora ia ora mai taua reo nei, ia faatura-noa-hia rā. Aore ā te āfata teata i tomo i roto i te mau ùtuafaree, e taima to te tamarii i to rātou hoìraa mai nā te haapiiraa ami i te àpo mai maa haapiiraa a to rātou mau matahiapo nā roto i te reo Tahiti.